



Factsheet

Was ist NMT?

Neuronale maschinelle Übersetzung (Neuronal Machine Translation NMT) ist die neueste Generation von Übersetzungsmaschinen. Anders als die statistischen (SMT) oder die regelbasierten (RBMT) Übersetzungsmaschinen sind sie mit künstlicher Intelligenz angereichert und können so auf einen viel grösseren Textkorpus zugreifen: Das World Wide Web. Die so generierten Übersetzungen führen zu wesentlich natürlicher und flüssiger wirkenden Zieltexten. Zusammen mit einem professionellen Post-Editing entstehen so qualitativ hochwertige Texte in allen von NMT abgedeckten Sprachkombinationen.

Welche Textsorten eignen sich für NMT?

Gut geeignet sind:

- Technische Texte
- Simplified Technical English (STE)
- Anleitungen aller Art
- Wirtschafts- und Finanztexte
- Rechtstexte
- Informative Webseitentexte

Wenig geeignet sind:

- Werbetexte
- Andere kreative Texte

Für diese Textsorten unterbreiten wir Ihnen gerne ein Angebot für eine Humanübersetzung.

Welche Dateiformate eignen sich für NMT?

Gut geeignet sind:

- Word (.docx)
- PowerPoint (.pptx)
- InDesign
- .xml
- .xlf
- .txt

Natürlich finden wir für Sie auch Lösungen für andere Dateiformate. Kontaktieren Sie uns für ein individuelles Angebot.

Welchen Qualitätsanforderungen müssen die Eingangstexte entsprechen?

Wichtig ist in erster Linie eine saubere Formatierung und Segmentierung der Texte, damit die NMT Übersetzung die korrekten Satzabgrenzungen erkennt. Gerne beraten wir Sie in dieser Hinsicht.

Wie funktioniert das Post-Editing?

Professionell ausgebildete Muttersprachler mit Fach Erfahrung nehmen für Sie den Output der Übersetzungsmaschine ganz genau unter die Lupe. Auch wenn die Resultate der maschinellen Übersetzung begeistern und auf einem sehr hohen Niveau sind: Fehlerfrei sind sie noch nicht. Die Post-Editoren eliminieren Inhaltsfehler, passen die Texte Ihrem Firmenschreibstil an, bereinigen Ihre Terminologie und sichern die formale und inhaltliche Konsistenz.

Welche Sprachkombinationen kann ich mit NMT übersetzen?

Derzeit können Sie bei uns sämtliche Kombinationsmöglichkeiten zwischen Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Portugiesisch, Niederländisch, Polnisch und Russisch mit NMT bestellen. Weitere Sprachen sind in Kürze verfügbar.

Regionale Sprachvarietäten (z. B. Deutsch für die Schweiz, Portugiesisch für Brasilien, Spanisch für Lateinamerika) werden im Post-Editing berücksichtigt. Gerne beraten wir Sie in dieser Hinsicht.

Werden meine bisher übersetzten Texte berücksichtigt?

Ja! Sowohl bei der Berechnung der Wortzahl, als auch im Hinblick auf Terminologie und Stilistik werden Ihre bisher übersetzten Texte berücksichtigt. Falls Sie Daten aus einem bereits vorhandenen Translation Memory besitzen, können wir diese problemlos bei uns einlesen. Falls Sie keines besitzen, können wir mit einem so genannten Aligement ein neues Translation Memory anlegen. Kontaktieren Sie uns für weitere Details.

Beeinflussen im Originaltext enthaltene Tags die Übersetzungsqualität?

Nein. Im Post-Editing wird sichergestellt, dass allfällige Auszeichnungen auch im Zieldtext korrekt platziert sind.